

**KENDALA YANG DIHADAPI INTERPRETER DALAM  
PERUSAHAAN JEPANG DI INDONESIA KHUSUSNYA DI  
PT.FTECH INDONESIA**

**SKRIPSI**

Diajukan sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



**BHAKTI UTOMO**

**2012110157**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG**

**FAKULTAS SASTRA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2016**

## HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul:

### **KENDALA YANG DIHADAPI INTERPRETER DALAM PERUSAHAAN JEPANG DI INDONESIA KHUSUSNYA DI PT.FTECH INDONESIA**

Telah diuji dan diterima baik pada hari Jum'at tanggal 19 Agustus 2016 oleh penguji jurusan Sastra Jepang yang terdiri dari:

Ketua Sidang

(Dra Yuliasih Ibrahim)

Pembimbing

(Irawati Agustine, SS)

Pembaca

(Zainur Fitri, SS, M.Pd)

**Disahkan Oleh:**

Ketua Jurusan Sastra Jepang

(Hargo Saptaji, SS, M.A)

Dekan Fakultas Sastra

(Syamsul Bahri, SS, M.Si)

## LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Merupakan karya ilmiah yang penulis susun di bawah bimbingan Ibu Irawati Agustine, SS selaku pembimbing I dan Ibu Zainur Fitri, SS, M.Pd selaku pembimbing II. Bukan merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : Bhakti Utomo  
NIM : 2012110157  
Program Studi : Sastra Jepang S1  
Fakultas : Sastra

Jakarta, Agustus 2016

Bhakti Utomo

2012110157

## ABSTRAK

Universitas Darma Persada

Nama : Bhakti Utomo  
NIM : 2012110157  
Judul : Kendala Yang Dihadapi Interpreter Dalam Perusahaan  
Jepang di Indonesia Khususnya di PT.F.TECH  
INDONESIA

Penelitian ini dilatarbelakangi seiring banyaknya perusahaan asing yang berinvestasi di Indonesia, sehingga tenaga seorang *interpreter* mulai banyak digunakan di beberapa perusahaan. Selain itu, karena adanya anggapan beberapa pihak bahwa menerjemahkan adalah pekerjaan yang mudah. Seorang *interpreter* berperan penting dalam menyampaikan kepada pihak kedua apa yang dibicarakan oleh pihak pertama bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peranan yang sebenarnya dijalankan oleh seorang *interpreter* dalam perusahaan Jepang, dan kendala apa saja yang dihadapi oleh seorang *interpreter* yang baru memulai pekerjaannya sebagai *interpreter*. Penelitian dilakukan dengan metode deskriptif analisis di mana metode ini adalah metode yang menitikberatkan pada penjelasan berdasarkan data yang diperoleh langsung dari lapangan dan dijelaskan kemudian dianalisis. Dari hasil penelitian ini dapat diketahui bahwa peranan yang dilakukan oleh *interpreter* cukup bervariasi dan hal menerjemahkan tidaklah semudah anggapan orang. Kendala teknis seperti kurangnya perbendaharaan kosakata dalam suatu bidang kerja menjadi halangan utama seorang *interpreter* pemula. Kurangnya pengalaman juga menyebabkan seorang *interpreter* kesulitan merangkai kalimat dalam bahasa sasaran, sementara kendala non-teknis juga dialami seorang *interpreter* seperti kurang percaya diri atau pun grogi berbicara di depan banyak orang. Kendala-kendala tersebut dapat diatasi dengan seiring bertambahnya jam terbang *interpreter* namun yang tidak kalah penting adalah ketekunan untuk mau mempelajari hal-hal baru.

Kata kunci : *Interpreter*, *meeting*, terjemahan, Jepang, bahasa.

## 概要

名前 : バクティ ウトモ

学生番号 : 2012110157

論文テーマ : インドネシアにある日系企業、特にPT.FTECH

### インドネシアに於ける通訳者の苦勞

本研究の背景は、インドネシアに於ける投資する外国企業が多くなってきた事につれて、通訳者を雇う企業が多くなってきた事。また、通訳は簡単な仕事であり、通訳者は第一者が限原言語で発言した事内容を第二者に対象言語で伝える事だけと言う仮定がありため、本研究は実際に日本企業における通訳者が担当する役割と通訳者として仕事を始めた時に体験した苦勞を知る事を目的とする。本研究は、記述分析法を用いて行った。記述分析法とは実際に現場から得られたデータに基づき説明に焦点を当てた方法である。研究の結果としては通訳者により実行する役割が非常多様であり、通訳は人が仮定するより簡単仕事ではない事が分かった。ある仕事分野の用語や語彙の知識不足等の技術的な苦勞が初心通訳者の主な障害となる。また、経験不足により対象言語での適正な文章を作る苦勞にもつながる。また、初心通訳者も自身欠如や人の前で緊張する等の非技術的な苦勞を経験していた。これらの苦勞は、通訳者としての経験を重ねていく同時に克服ができるが、最も重要なのは自分自身からの新しい事に対する学びたい忍耐力がなければならない。

キーワード：通訳者、会議、翻訳、日本、言語

## KATA PENGANTAR



*Alhamdulillah robbil 'alamin.* Puji dan rasa syukur mendalam penulis panjatkan kehadiran Allah *Azza wa Jalla*, karena berkat limpahan rahmat, hidayah, dan inayah-Nya penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Penulisan skripsi yang bertemakan "*Kendala Yang Dihadapi Interpreter Dalam Perusahaan Jepang Di Indonesia Khususnya Di PT.Ftech Indonesia*" ini adalah sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana Sastra pada Jurusan Sastra Jepang Fakultas Sastra di Universitas Darma Persada Jakarta.

Penulis mengucapkan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya atas semua bantuan yang telah diberikan, baik secara langsung maupun tidak langsung selama penyusunan skripsi ini hingga selesai. Secara khusus rasa terima kasih tersebut penulis sampaikan kepada:

1. Ibu **Irawati Agustine, SS**, selaku dosen pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya dalam penyusunan skripsi ini.
2. Ibu **Zainur Fitri, SS, M.Pd** selaku dosen pembimbing II yang juga telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya.
3. Ibu **Metty Suwandany, SS, M.Pd** selaku Pembimbing Akademik, terima kasih atas segala bimbingan selama masa perkuliahan.
4. Ibu **Dra Yuliasih Ibrahim** selaku Ketua Sidang
5. Bapak **Hargo Saptaji, SS, MA** selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada Jakarta
6. **Manajemen PT. Ftech Indonesia**, atas kesempatan dan kepercayaan yang diberikan kepada penulis untuk dapat bekerja menjadi *interpreter* selama kurang lebih dua setengah tahun.
7. **Seluruh dosen dan karyawan** Jurusan Sastra Jepang, Universitas Darma Persada Jakarta, atas ilmu, bimbingan dan bantuannya selama masa perkuliahan.
8. Bapak **Jaswadi** dan Ibu **Parmiasih**, orang tua penulis, yang telah membesarkan dan mendidik, serta tanpa henti memberikan dukungan dan doa kepada penulis.
9. **Gita Vyatri Primadhini dan Dinan Adhyasta Al Rasyid**, istri dan anak penulis yang selalu menjadi penyemangat bagi penulis dalam penyelesaian skripsi ini.
10. Rekan-rekan kelas karyawan di Jurusan Sastra Jepang, Universitas Darma Persada Jakarta yang juga telah banyak membantu penulis.

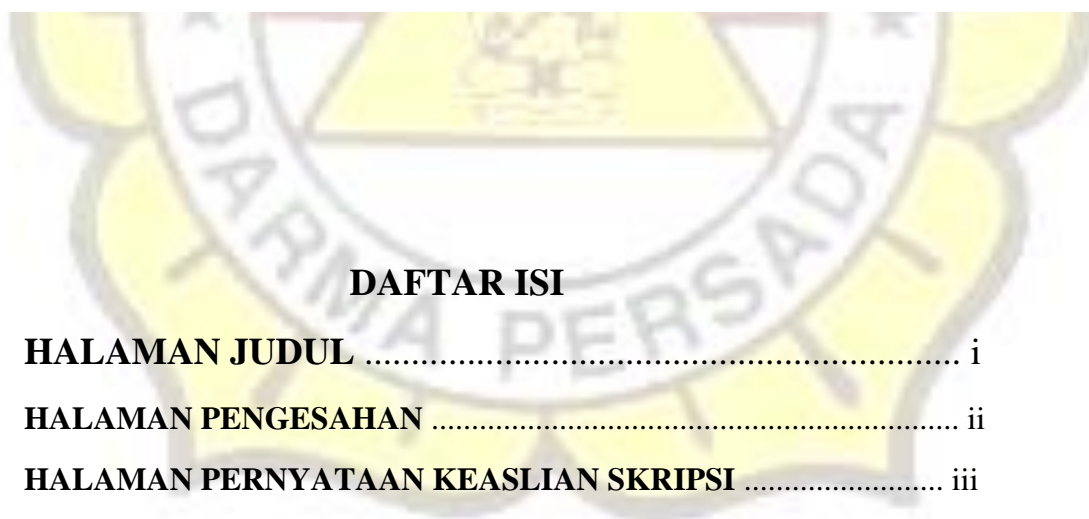
11. Semua pihak yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu, yang telah memberikan bantuan moral dan materi di manapun mereka berada.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini belum sempurna, baik dari segi materi maupun penyajiannya. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun dari berbagai pihak guna menyempurnakan skripsi ini.

Terakhir penulis berharap, skripsi ini dapat memberikan hal yang bermanfaat dan menambah wawasan bagi pembaca, khususnya bagi penulis sendiri.

Jakarta, Agustus 2016

Bhakti Utomo,



## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	ii
<b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI</b> .....	iii
<b>ABSTRAK</b> .....	iv
<b>概要 (GAIYOU)</b> .....	v
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii

## **BAB I PENDAHULUAN**

1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Identifikasi Masalah .....	6
1.3 Pembatasan Masalah .....	7
1.4 Rumusan Masalah .....	7
1.5 Tujuan Penelitian .....	7
1.6 Metode Penelitian .....	8
1.7 Landasan Teori .....	8
1.8 Manfaat Penelitian .....	10
1.9 Sistematika Penulisan .....	10

## **BAB II PENERJEMAHAN DAN PROFIL PERUSAHAAN**

2.1 Kajian Pustaka .....	12
2.1.1 Definisi <i>Interpreter</i> Dan Terjemahan.....	12
2.1.2 Klasifikasi Penerjemah .....	14
2.1.3 Metode Penerjemahan .....	19
2.1.4 Pergeseran Dalam Penerjemahan .....	24
2.2 Profil Perusahaan .....	32
2.3 Produk Perusahaan .....	33

## **BAB III KENDALA YANG DIHADAPI INTERPRETER DALAM PERUSAHAAN JEPANG DI INDONESIA KHUSUSNYA DI PT.T.TECH INDONESIA**

3.1 Peranan <i>Interpreter</i> Dalam Perusahaan .....	34
3.2 Kendala Yang Dihadapi <i>Interpreter</i> .....	43
3.2.1 Kendala Teknis .....	43
3.2.2 Kendala Non-Teknis.....	55
3.3 Strategi Seorang <i>Interpreter</i> .....	58



**BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN**

4.1 Kesimpulan .....	60
4.2 Saran .....	61

**DAFTAR PUSTAKA****GLOSARIUM****LAMPIRAN-LAMPIRAN**